

# THE CZECHOSLOVAK SPECIALIST

OFFICIAL MONTHLY PUBLICATION OF THE  
CZECHOSLOVAK PHILATELIC SOCIETY OF NORTH AMERICA

Copyright 1953 The Czechoslovak Philatelic Society of North America

Editor Frank J. Kovarik, 2502 So. Kedzie Ave., Chicago 23, Ill.

Vol. XV

December 1953

No. 10

## EDITORIAL

In our last editorial we reminded the members to pay their 1954 dues. It is too early to know how many heeded our request. If you have not sent your check to the treasurer please do so now. Thank you.

Member Thivierge frequently remembers us with a few socked-on-the-nose United States stamps. In the years we collected these items we learned that most other countries' stamps are frequently found with town and date cancellations on the stamps. We have seen several collections of Hradčany with town cancels as the main feature. For a lot of fun we recommend this type of collecting to those collectors who want to branch out into new specialized fields.

From the September issue of the Mercury Stamp Journal we reprint a part of Mr. Mueller's editorial:

Few collectors are aware of the fact that publishing of philatelic books is rarely a paying proposition. Exceptions to this rule are in some respect philatelic catalogs. The general catalogs, due to their comparatively large circulation, are generally even profitable business enterprises. For specialized catalogs the picture is somewhat different. Although the price of such specialized catalogs, due to the relatively small number which can be sold, is generally not much lower than that of a general catalog, the publisher is usually glad to break even. So fundamental a venture as the Kohl Handbook was no exception; it had to depend upon sponsors and donors to keep going, as the revenue from the sale of the handbook was insufficient to cover even the printing costs. While collectors are rather easily convinced that the purchase of a catalog pays dividends, due to the information about the market values, which comes in handy when stamps are bought or sold, most collectors are unwilling to spend a few dollars for a philatelic book which gives them a wealth of information but is not a catalog or handbook and therefore provides no prices or valuations. Collectors, who are glad to spend thousands of dollars for items they need for their collections become hesitant when they are asked to pay five dollars for a good philatelic book. This is the reason why quite a number of valuable philatelic books are printed in surprisingly small quantities, often only in a few hundred copies. The publishers know that they will have a hard time selling even these few copies and they want to reduce the manufacturing costs as much as possible. Frequently, the author chips in and contributes not only his work free of charge but also pays part of the costs to induce a publisher to print the book. It is not surprising that under such conditions the crop of independently published

philatelic books is extremely small. If the yearly output were not supplemented by articles which are first published as serials in philatelic magazines and then republished as brochures—they account for at least 90% of all philatelic books published in recent years—it is obvious how poor our hobby would really be in respect to new philatelic books.

One of our Praha correspondents writes: As you know the administration has not had a change of heart yet and the exchange of stamps continues to be forbidden. Collectors are permitted to receive gifts of stamps from other countries but are not allowed to send any out of the country. The old postal stationery is being used up by placing a new currency stamp over the imprinted Gottwald. At the change over to the new currency there are no legitimate uses of mixed franking as the new stamps were plentiful. It is natural that "mixed frankings" are to be found but they are philatelically prepared items, the full franking was made in the new currency stamps and the old issues are mere dressings and trimmings. Among the last letters received from this correspondent before the monetary change was a cover franked with five 3. Kčs Gottwald stamps and each different. The first two were a bright red and a lake, both with open break in the collar. The third was a reddish lake with collar corner closed; the fourth was the large mourning stamp while the fifth and last was similar to the first two but with new perforation and printed from a new press. A very interesting cover because our friend placed them on the cover in the sequence they were issued.

A member requested information: Why can two types of the Agriculture and Science stamps of 1923 be found on the same sheet? Mr. Kvasnička answers the question: "To prepare the cliches for these stamps the 1920 cliches of the original 500h and 600h stamps were utilized. The design was again engraved into copper and the design was modified. Into the modified engraving the figure of value was inserted and cliches consisting of strips and blocks were made. By putting these together a plate was constructed. A plate so arranged had the advantage that damaged portions could be easily removed and others put in their place. The material employed was not hard and corrections had to be made frequently. This resulted in various types appearing in the same plate and printing."

Member Rosner edits a Czech-English section in the Chicago daily SVORNOST and sends us a copy. It is natural that a goodly portion of this column is devoted to philately and especially to Czech philately. Members interested may contact the editor of Svornost for further information by addressing a card or letter to: Frank J. Rosner, 2520 So. Pulaski Rd., Chicago 23, Illinois.

Have you looked at the new Scott catalogue? A news release from the Scott Publishing Co. states that "in Czechoslovakia there are many price changes and various minor varieties have been added". We hope to prepare a review of this portion of Scott in the next issue of the Specialist.

A letter from Czechoslovakia written by a specialist in the Field Post Section presents the following request: "I am trying to obtain covers or cards franked with BRITISH stamps cancelled "CS. P. S. Czechoslovak Field Post" with dates after Sept. 7, 1944, as also covers or cards franked with UNITED STATES stamps and cancelled between April and September, 1945". Our friend realizes he cannot offer anything in trade except possibly First Day Covers. Any member who can help this collector is advised to contact your editor who will gladly furnish the name and address of this enthusiast.

Your officers and editor extend to you and yours  
A JOYOUS, MERRY and HOLY CHRISTMAS  
and a NEW YEAR

blessed with happiness and contentment.

**CHICAGO GROUP MEETING**  
or  
**OUR NEXT SHOW AND EXHIBITION**

The meeting was called at 7:30 P.M. Sunday, October 25, 1953 at the home of member Velek. The important task confronting the assembly was the spring exhibition and benefit auction of the Society. This will take place in Sokol Chicago Hall, Sat. and Sun. March 20 and 21, 1954. Further details will be announced in the next issue of the Specialist.

As in the past an auction will be held for the benefit of the treasury (which means for the benefit of this publication). George Kobyłka is auction chairman and all donations of auction material are to be sent to him at 3453 W. 23rd St., Chicago 23, Ill.

The bourse will be under the chairmanship of Roman Reinowski, 9031 W. 24th St., North Riverside, Ill. The rental for the hall is higher than two years ago and one way to help the treasury is to subscribe for a table at the bourse or purchase stamps from the dealers who are willing to help us. Dealers try to bring material of special interest to Czecho collectors.

Members with literary ability are asked to contact the editor to prepare worthwhile articles for the special Czecho edition of the magazine STAMPS. These articles must be in the hands of the editor by February 1, 1954. We lost out on a show last year so let's make this a good one.

**NEW MEMBER**

496. Francis B. Ales, 1580 Amsterdam Ave., New York 31, N. Y.

**CHANGE OF ADDRESS**

468. Joseph Janecka, 2723 So. Central Park Ave., Chicago 23, Ill.

Mail to the following members has been returned to us as undeliverable: James G. Zdenek, William Zelenka and Arnold Bellini. If any member knows the correct address of any of the above kindly notify the editor.

**PARADE OF NEW ISSUES**

**New Commemoratives Czechoslovak Army Day 1953**



On the occasion of the Czechoslovak Army Day 1953, the Ministry of Communications issues a series of three commemorative postage stamps of the following motives, denominations and colors:

1. A Hussite Warrior, 30 h, brown
2. Czechoslovak Army swearing the oath of allegiance to the work of Klement Gottwald, 60 h, carmine red.
3. Czechoslovak Red Army Soldiers, Kcs 1.00, brick red.

The authors of the designs and the engravers of the stamps are:

1. Pavel Hlava, Jan Mráček (30 h)
2. The graphic collective: Jan Čumpelík, Alena Čermáková and Jaromír Šchoř, the pin-ink drawing by Jindra Schmidt, engraving by Jaroslav Goldschmied (60 h)
3. Bohumil Matějčíček, Ladislav Jirka (Kčs 1.00).

The stamps were recess-printed in the Post Printing Office in Prague in sheets of 50 copies of vertical form, 26x33 mm in dimension. Frame perforation  $11\frac{1}{4} \times 11\frac{1}{2}$ . The size of the picture 23x30 mm.

Validity for postage from October 3rd, 1953.

An official First Day Cover designed by Adolf Matura, engraved by Bohumil Černík was issued at the same time.

#### New Picture Postcards with various Motives



- On September 21st, 1953, the Ministry of Communications put on sale:
1. At the suggestion of the Ministry of Education, 30 different Picture Postcards with various landscape motives.
  2. At the suggestion of the Ministry of Transport, 2 different Postcards with pictures on their address-side.
- All the postcards bear an impressed stamp of 30 h showing the portrait of President A. Zápotocký after the original design by Jaroslav Poš.
- Each postcard, in the size of 105 x 148 mm, is sold at 32 h.
- The postcards were printed by photogravure, in green color, in the Printing Office IMPRESSA in Prague.

#### Commemorative Postage Stamp "Solidarity with Korea"



On the occasion of the Conference of the Czechoslovak Defenders of Peace in Prague, the Ministry of Communications issued on October 11th, 1953, a commemorative postage stamp "Solidarity with Korea"

30 h, dark brown.

The design and the engraving are by Jindra Schmidt. The design is after the statuary by Tibor Bartfay, Slovak sculptor, whose work had been favoured with a prize of honour in the competition of art at the 4th International Students and Youth Congress in Bucarest. It shows a girl, member of the Czechoslovak Youth Federation, tying a scarf round the neck of a Korean girl to demonstrate the friendship with the Korean working people.

The stamp was printed in the Post Printing Office in Prague in sheets of 50 copies in form of vertical rectangle 26.5 x 33 mm in dimension, the size of the picture being 23 x 30 mm.

Validity for postage from October 11th, 1953.

**New Letter-card with the Impressed Postage Stamp  
"Constructions of Socialism"**



The Ministry of Communications issued on October 17, 1953, a new letter-card with the impressed stamp of 60 h, carmine red.

The stamp on the letter-card is recess-printed from flat plate and comes from the series "Constructions of Socialism 1953". It shows the Iron-Works at Kunčice after the design by B. Vančura, engraved by Bohdan Roule.

The letter-card is made from white chalky paper, format 198 x 285 mm (unfolded) eventually 145 x 100 mm (folded).

Selling price of this letter-card is 80 h.

## NEW and RECENT ISSUES

(again) MINT only

558-59—35th Anniversary -- .15	Gottwald Mourning, 2 val. -- .14
560-61—1952 Red Cross ---- .15	Gottwald Sheet ----- .20
562-63—Aleš ----- .15	Socialist, 1 val. ----- .06
565-66—Peace ----- .21	Bicycle, 1 val. ----- .09
Writers and Poets, 5 val. --- .35	Socialist Construct, 3 val. -- .17
Nejedlý Birth, 2 val. ----- .17	May Day, 1953, 4 val. ----- .42
Peace Congress, 2 val. ----- .17	Agriculture, 2 val. ----- .26
5th Anniversary, 3 val. ---- .38	<b>New Currency</b>
Václavek, 2 val. ----- .12	Music Festival ----- .50
Womens Day, 2 val. ----- .11	Regular Issue, 6 val. ----- .80
Stalin Mourning, 1 val. ---- .05	Prague Castle ----- .75

I have everything in stock from #1 to date but I cannot help YOU if you do not write to ME.

Get Going!!!

**B. J. MILLER**

264 E. 180th St.

New York 57, N. Y.

**TRY OUR  
AUCTIONS**

**Write for our next catalogue**

**WE HAVE MUCH TO OFFER IN  
CZECHO MATERIAL**

**CROSS STAMP CO.**

**551 Fifth Ave.**

**New York 17, N. Y.**

<b>North German Federation</b>	Spolek severoněmeckých Států severní	<b>objectionable</b>	námítky
<b>northern</b>	severní	<b>not valid</b>	neplatný
<b>North Rhodesia</b>	Severní Rodesie	<b>not valid for postage</b>	poštovně neplatný
<b>Norway</b>	Norsko	<b>Nova Scotia</b>	Nová Scotia
<b>notched</b>	vroubovaný, řezaný, průsmyčený	<b>November</b>	listopad
<b>note</b>	směnka, poznámka	<b>now</b>	teď, nyní
<b>to note</b>	poznámenati, pozorovati	<b>nuance</b>	jemné stupňování
<b>noted</b>	poznámenáno, známý	<b>to number</b>	číslovati, počítati,
<b>not for sale</b>	není na prodej	<b>number</b>	číslo
<b>notice</b>	návěští, vědomost, poznámka, oznámka	<b>numeral</b>	číslový, číslovka, cifra
<b>not</b>	nezávadný, bez	<b>numeral word</b>	slovo číslovky
		<b>numeral of value</b>	číslo hodnoty
		<b>Nyassa</b>	Nyassa
<b>O</b>			
<b>to object</b>	namítati, zavrhnouti	<b>olive</b>	oliva, olivový
<b>objection</b>	výčitka, námítka	<b>olive brown</b>	olivově hnědý
<b>obligation</b>	závazek, povinnost	<b>olive yellow</b>	olivově žlutý
<b>obligatory</b>	povinný, zavázaný	<b>olive gray</b>	olivově šedý
<b>oblong</b>	podlouhlý, obdélník	<b>olive green</b>	olivově zelený
<b>occasion</b>	příležitost, případ, příčina	<b>olive black</b>	olivově černý
<b>occasional</b>	případný, příležitostní	<b>Olympic Winter Games</b>	Olympické zimní závody
<b>to occupy</b>	obsaditi, držeti, míti, ujmouti se	<b>to omit</b>	vynechati, zanedbati, přehlédnouti
<b>to occur</b>	přihoditi, státi se, napadnouti	<b>omitted</b>	vynechaný, zanedbaný, přehlédnutý
<b>occurrence</b>	událost, příhoda	<b>on</b>	na
<b>ocean</b>	oceán, moře	<b>on cover</b>	na obálce
<b>Oceania</b>	Oceánie	<b>on board</b>	na palubě
<b>ochre</b>	ochr	<b>on both sides</b>	na obou stranách
<b>ochre yellow</b>	ochrově žlutý	<b>once</b>	jendou, jedenkrát
<b>ochre brown</b>	ochrově hnědý	<b>on one side</b>	na jedné straně
<b>octagon</b>	osmistran	<b>on the back</b>	na rubu, na zadu
<b>October</b>	říjen	<b>on the face</b>	na líci
<b>off center</b>	od středu	<b>on the side</b>	na straně, po straně
<b>offer</b>	špatně centrována	<b>on top</b>	nahoře
<b>to offer</b>	návrh, nabídka navrhnutí, nabídnouti	<b>one under another</b>	jeden pod druhým
<b>office</b>	úřad, kancelář	<b>to open</b>	otevřítí, odkrýti, začítí, zahájití, přístupný
<b>offices abroad</b>	úřady v cizině	<b>to operate</b>	působiti, účinkovati
<b>official</b>	úředně, úředník	<b>operation</b>	působení, účinkování
<b>official matter</b>	úřední záležitost	<b>opportunity</b>	operace
<b>official envelope</b>	úřední obálka		příležitost, příhodnost
<b>official mail</b>	úřední psaní	<b>or</b>	neb, nebo
<b>official stamp</b>	úřední kolek, známka	<b>orange</b>	pomeranč, oranžový
<b>off paper</b>	koupaný	<b>orange brown</b>	oranžově hnědý
<b>offset</b>	obtisk, ofset	<b>orange yellow</b>	oranžově žlutý
<b>oil</b>	olej	<b>orange red</b>	oranžově červený
<b>oil paper</b>	olejovaný papír	<b>order</b>	objednávka, příkaz, pořádek
<b>oily ink</b>	olejnaté barvivo	<b>to order</b>	objednati
<b>old</b>	starý		
<b>old Germany</b>	staré Německo		



<b>ordinance</b>	předpis, pravidlo	<b>ornamental</b>	ozdobné orazítkování
<b>ordinance</b>	zákon, nařízení	<b>cancel</b>	
<b>ordinary</b>	pravidelný, obyčejný, všední	<b>ornamental type</b>	ozdobný vzorek
<b>ordinary paper</b>	obyčejný nebo laciný papír	<b>orphan</b>	sirotek
<b>to organize</b>	sestavit, spořádat	<b>Ostrava</b>	Moravská Ostrava
<b>origin</b>	původ, počátek	<b>outline</b>	nárys, črta
<b>original</b>	původní	<b>out of print</b>	rozebráno
<b>original size</b>	původní velikost	<b>outside</b>	venku, zevnější strana
<b>original cancel</b>	původní razítko	<b>outside corner</b>	zevnější roh
<b>original type</b>	původní vzor, ráz, typ	<b>outside edge</b>	zevnější hrana
<b>original gum</b>	původní klíž	<b>oval</b>	vejčitý, ovalní
<b>ornament</b>	ozdoba okrasa	<b>oven</b>	pec
<b>ornamental</b>	ozdobný, okrášlený	<b>over</b>	přes, nad, na, pryč
<b>ornamental scroll</b>	ozdobný svitek	<b>overprint</b>	přetisk
<b>ornamental bar</b>	ozdobná pomlčka	<b>overthrow</b>	převrat
<b>ornamental border</b>	ozdobný rámeček	<b>own</b>	vlastní
		<b>oxidation</b>	okysličení
		<b>to oxidize</b>	okysličit

## P

<b>padded</b>	vatovaný, vycpaný	<b>paper</b>	papír
<b>page</b>	strana, stránka, páže	<b>hard paper</b>	tuhý papír
<b>paid postage</b>	poštovné vyplaceno	<b>silk paper</b>	hedvábný papír
<b>paint</b>	barva, barvivo	<b>manila paper</b>	konopný papír
<b>painted</b>	barvený, malovaný	<b>batone paper</b>	hůlkovitý papír
<b>painter</b>	malíř, umělec, lakýrník	<b>thin paper</b>	tenký, slabý papír
<b>painting</b>	malba, obrázek	<b>medium paper</b>	středně tlustý papír
<b>pair</b>	pár, dvojice	<b>heavy paper</b>	tlustý papír
<b>vertical pair</b>	svislá dvojice	<b>laid paper</b>	pruhovaný papír
<b>horizontal pair</b>	vodorovná dvojice	<b>wove paper</b>	mřížkovaný papír
<b>in pairs</b>	v párech, párech	<b>pelure paper</b>	velmi tenký, tuhý papír
<b>palace</b>	palác, zámek	<b>parchment paper</b>	pergamenový papír
<b>pale</b>	bledý	<b>paper machine</b>	stroj na výrobu papíru
<b>pale blue</b>	bledě modrý	<b>hard paper</b>	tuhý papír
<b>pale red</b>	bledě červený	<b>paper pulp</b>	hmota papírová
<b>pale green</b>	bledě zelený	<b>paper price</b>	cena papíru
<b>pale purple</b>	bledě purpurový, fialový	<b>paper thickness</b>	tloušťka papíru
<b>Palestine</b>	Palestina	<b>spot in paper</b>	skvrna v papíru
<b>palm</b>	palma, dlaň	<b>paper watermark</b>	průsvitka, vodoznak
<b>palm branch</b>	palmová ratolest	<b>sized paper</b>	klížený papír
<b>Panama</b>	Panama	<b>glazed paper</b>	satínový papír
<b>pane</b>	pole, tabule, lístek	<b>wall paper</b>	čalounový papír
<b>Panslavist</b>	Všeslovan	<b>Whatman paper</b>	silný, bílý papír
<b>paper</b>	papír	<b>thick, glazed paper</b>	ministrský papír
<b>bristol paper</b>	kartonový papír	<b>wire wove, velum paper</b>	velinový poštovní papír
<b>paper colored through</b>	barevný papír	<b>stencil paper</b>	šablonový papír
<b>double paper, splits in soaking</b>	dvojitý papír, rozdělí se ve vodě	<b>stiff paper</b>	tuhý papír
<b>granite-solution paper</b>	žilkový papír	<b>paper pulp</b>	papírová kaše
<b>ribbed paper</b>	rýhovaný papír	<b>paper stock</b>	sklad papíru
<b>surface colored</b>	povrchně zbarvený	<b>paper stretch</b>	roztah papíru
		<b>paper mill</b>	papírnická továrna



<b>paper wrinkle</b>	vráska v papíru	<b>peninsula</b>	poloostrov
<b>paper hinge</b>	nálepka	<b>people</b>	lidstvo, lidé, národ
<b>paper color</b>	barva papíru	<b>peoples republic</b>	lidová republika
<b>paper manufacture</b>	výroba papíru	<b>percent</b>	procento
<b>parallel</b>	rovnoběžka, rovnost, porovnání, rovnoběžný	<b>perfectly</b>	dokonale, úplně
<b>parcel</b>	balík, paklík, balíček	<b>to perforate</b>	zoubkovati
<b>parcel post</b>	balíčková pošta	<b>perforating machine</b>	perforačka
<b>parcel post tag</b>	balíčková průvodka	<b>perforating wheel</b>	zoubkovací kolečko
<b>parliament</b>	sněm	<b>perforation</b>	zoubkování
<b>parquet</b>	parkety	<b>lozenge perforation</b>	kosočtvereční, průsečkové zoubkování
<b>part</b>	část, díl, podíl, úloha	<b>rouletted line perforation</b>	čárkově průsečné zoubkování
<b>partly</b>	částečně, poněkud	<b>pin perforation</b>	jehlové zoubkování
<b>partially</b>	zvláště, obzvláště, podrobně	<b>saw tooth perforation</b>	zubatě průsečné zoubkování
<b>particularly</b>	strana, společnost	<b>syncopated perforation</b>	rozpojené zoubkování
<b>party</b>	lepídko, maz, klej, klíž	<b>line perforation</b>	řádkové zoubkování
<b>paste</b>	dohromady slepeno	<b>hole perforation</b>	dírkované zoubkování
<b>pasted together</b>	vlepti	<b>perforation error</b>	omyl v zoubkování
<b>to paste in</b>	nalepiti	<b>perforation gauge</b>	perforační měřítko
<b>to paste up</b>	vzor, vzorek, ukázka, šablona	<b>perforation machine</b>	zoubkovací stroj
<b>pattern</b>	préstávka, pauza	<b>compound perforation</b>	smíšené zoubkování
<b>pause</b>	platiti, zaplatiti, vypláceti	<b>perforation</b>	obloučkově průsečné zoubkování
<b>to pay</b>	dáti pozor	<b>percé on arc</b>	zoubkování jemné zoubkování
<b>to pay attention</b>	držitel směnky, příjemce	<b>fine perforation</b>	hrubé zoubkování
<b>payee</b>	platitel	<b>coarse perforation</b>	nerovné, drsné zoubkování
<b>payer</b>	platný, splatný	<b>rough perforation</b>	zoubkování údobí, tečka, doba trvalý
<b>payable</b>	výplatník	<b>period permanent</b>	stálá poštovní platnost
<b>paymaster</b>	mír, pokoj, smíření, usmíření	<b>permanent issue</b>	dovolitelný, dovoleno
<b>peace</b>	mírová smlouva	<b>permissible permit</b>	povolení, dovolení
<b>peace treaty</b>	páv	<b>to permit</b>	povoliti, dovoliti
<b>peacock</b>	pávi modř	<b>Persia</b>	Persie
<b>peacock blue</b>	pávi zeleň	<b>personal delivery</b>	osobní doručení
<b>peacock green</b>	hrachově zelený	<b>personal delivery stamp</b>	doručovací známka
<b>pea green</b>	perla	<b>personally</b>	osobně
<b>pearl</b>	perlový	<b>person in charge</b>	vedoucí síla
<b>pearly</b>	perlově šedý	<b>peseta</b>	peseta
<b>pearly gray</b>	venkovan, sedlák	<b>philatelic agency</b>	filatelistická přepážka
<b>peasant</b>	venkovanka, selka	<b>philatelic knowledge</b>	filatelistická věda
<b>peasant woman</b>	venkovské obydlí	<b>philatelic literature</b>	filatelistická literatura
<b>peasant house</b>	neobyčejný, obzvláštní, zvláštní	<b>philatelic press</b>	filatelistický tisk
<b>peculiar</b>	neobyčejnost, vlastnost		
<b>peculiarity</b>	odskakující nálepky. odloupavé nálepky		
<b>peelable hinges</b>	péro, stáj, ohrada		
<b>pen</b>	pokuta, trest		
<b>penalty</b>	pérem orazítkovaný		
<b>pen &amp; ink cancel</b>			

<b>philately</b>	filatelie	<b>pocket</b>	kapsa
<b>philatelist</b>	filatelista	<b>pocket book</b>	peněženka, kapesní knížka
<b>Philippines</b>	Filipiny	<b>poet</b>	báseň
<b>photoengraving</b>	neotypie	<b>point</b>	hrot, špička, špice, růžek, výběžek
<b>photograph</b>	snímek, obrázek, fotografie	<b>pointed</b>	špičatý
<b>photography</b>	fotografické umění	<b>Poland</b>	Polsko
<b>photogravure</b>	neotypie	<b>polar</b>	severní, polární
<b>pictorial</b>	obrázkové, malebné	<b>political</b>	politický
<b>pictorial issue</b>	obrázkové vydání	<b>population</b>	obyvatelstvo
<b>picture</b>	obraz, podobizna, vyobrazení	<b>porus</b>	pórovitý, dirkovatý
<b>picture postcard</b>	pohlednice	<b>Porto Rico</b>	Portoriko
<b>pièce</b>	kousek, kus, peníz	<b>portrait</b>	podobizna, snímek, podobenka
<b>pigeon</b>	holub	<b>Portugal</b>	Portugalsko
<b>pin</b>	špendlík	<b>Portuguese</b>	Portugalská Guinea
<b>pinhole</b>	díra, špendlíkem udělaná	<b>Portuguese</b>	Portugalská Indie
<b>pin point</b>	špička špendlíku	<b>position</b>	poloha, umístění, místo
<b>pin perforation</b>	špendlíkové zoubkování	<b>center position</b>	uprostřed, prostřední
	jehlové zoubkování	<b>margin position</b>	krajní poloha
<b>pine</b>	borovice, sosna	<b>positive</b>	určitý, tvrdící
<b>pineapple</b>	ananas	<b>possession</b>	majetek, držení
<b>pinkish</b>	karafiátový, růžobarevný	<b>post</b>	pošta
<b>pioneer</b>	průkopník, pionýr, zákopník	<b>postage due</b>	doplatné
<b>pit</b>	díra, dík, jáma, důlek, hrob, šachta, propast	<b>postage</b>	poštovní, frankatura
<b>Pitcairn Isl.</b>	Pitkérn ostrovy	<b>provisional</b>	prozatímní poštovní
<b>place</b>	místo, postavení	<b>postage</b>	doplatní známka
<b>to place</b>	položiti, postavit, umístiti, posaditi	<b>stamp</b>	
<b>placed high</b>	vysoce umístěno	<b>postage paid</b>	poštovní zapláceno
<b>plain</b>	jednoduchost, upřímnost, jednoduchý, upřímný	<b>postage stamp</b>	poštovní známka
<b>plane</b>	plocha, hoblík, letadlo	<b>postal</b>	poštovní dohoda,
<b>plate</b>	plotna, deska, plát, otisk, obraz	<b>agreement</b>	poštovní usnešení
<b>break in plate</b>	lom v desce	<b>postal</b>	poštovní spojení
<b>plate flaw</b>	trhlina v desce	<b>communication</b>	
<b>plate defect</b>	vada v desce	<b>postal form</b>	poštovní forma
<b>plate form</b>	tvář desky	<b>postal privilege</b>	poštovní výsada, privilej
<b>plate number</b>	číslo desky, deskové číslo	<b>postal</b>	poštovní řízení,
<b>plate mark</b>	desková značka	<b>regulation</b>	nařízení
<b>dirty plate</b>	nečistá deska	<b>postal</b>	poštovní správa
<b>plate error</b>	desková vada	<b>administration</b>	
<b>play</b>	hra, hrát	<b>postal stamp</b>	výstava poštovních známek
<b>plebiscite</b>	hlasování lidu, plebiscit	<b>exhibit</b>	
<b>plum</b>	švestka, pluma	<b>postal service</b>	poštovní služba
<b>pneumatic post</b>	pneumatická pošta	<b>postal savings book</b>	poštovní spořitelní knížka
		<b>postal tariff</b>	poštovní sazba
		<b>Postal Union</b>	Světová Poštovní Unie
		<b>postally used</b>	poštou prošlý, poštovně použitý
		<b>postcard</b>	dopisnice

## Austro-Hungarian Postmarks Used in Czechoslovakia

Zdeněk Kvasnička

Translated by George Skopeček and Richardson L. Spofford

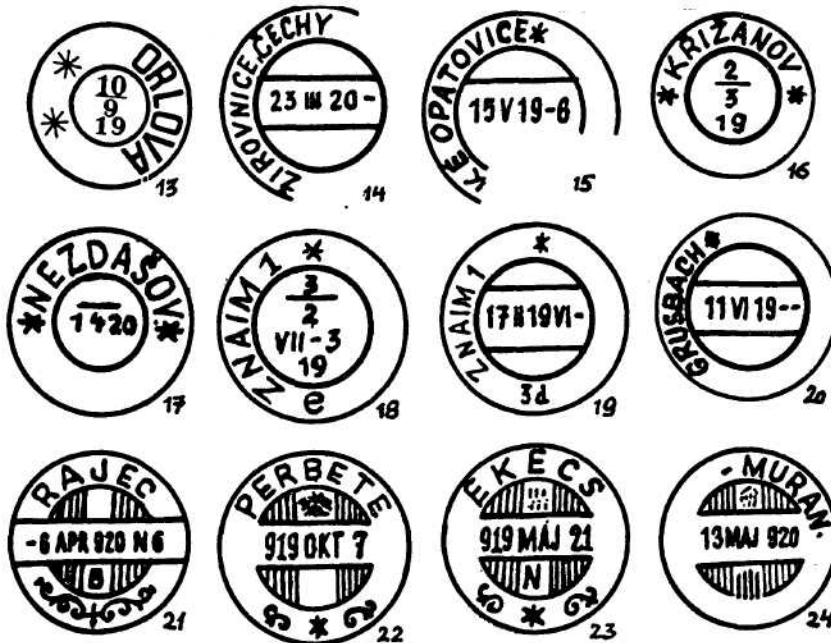
Another simple way to nationalize the German names was cutting a part of the letter "W", making it "V" as in Smíchov-Smichow, Slavičín-Slawicin, Vodolka-Wodolka (Illust. 12). Other times an asterisk or other ornament was inserted, (Velké Poříčí nad Metují, Orlová, Illust. 13), or the numerals originally following the German name were left in (Olomou 4, Česká Třebová 2).

Many cancelling stamps were damaged by careless work as in Žirovice Čechy, and Velké Opatovice (Illust. 14, 15), where parts of the circle or letters are missing. In Nazdašov Křížanov postmarks the date line was turned around, so that the Czech name is on top, (Illust. 16, 17). In Šilperk and Prostějov in Moravia, it was turned so that the Czech name was on the left. The Prostějov change was made long before the liberation.

The postmarks of Znojmo and Hrušovany fall in a special category. During the transition period, these two fringe towns tried to join Austria and the German postal officials cut the Czech name out of their cancelling stamps. Later, however, the Znojmo cancel was restored to bilingual and Hrušovany procured a provisional postmark.

The Hungarian postmarks are not so varied. It was possible to nationalize some names by cutting off the end of the Hungarian name or cutting out the St. Stephen crown (Illust. 21, 22, 23). More often the change was made by rearrangement of the date line. In the Hungarian date the year comes first, then the month and the day. The Czechoslovak arrangement is just the reverse, that is, day, month, year and the hour.

In the case of Muranyalja-Pelsőcz, a train cancelling stamp was changed to a local by cutting out a part of it (Illust. 24).



### Types of Postmarks

A decided change in the shape or arrangement of postmark constitutes a TYPE. The first treatise on the Austro-Hungarian Types in Czechoslovakia was written by F. Leitenberger, the second, much simpler by J. Vacek. We adhere to the second, not wishing to inaugurate a new system. We also are enlarging our original treatise on Railroad and Poštovna postmarks.

#### A - Types of Austrian Postmarks

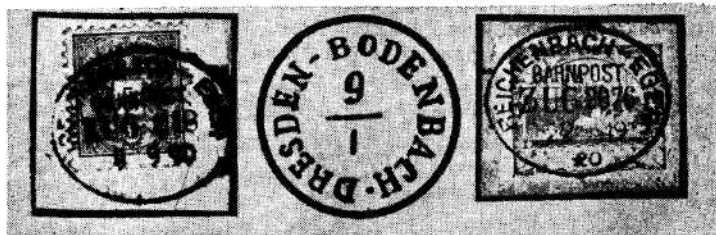
P—Manuscript and typeset	M—Double circle, bridged
R—Framed	S—Machine
C—Lined	Pr—Provisional
J—Single circle	V—Railroad
D—Double circle	Ps—Poštovna

#### B - Types of Hungarian Postmarks

P—Manuscript and typeset	Z—Special
J—Single circle	Pr—Provisional
M—Double circle, bridged	V—Railroad
	Ps—Poštovna

#### C - Foreign States Postmarks

We have no original postmarks from the territories of Vitorazko, Valticko and Hlučínsko, ceded by the new Austria (Deutschösterreich) or Germany to Czechoslovakia by the St. Germain treaty. Whatever there is is apocryphal. Quite often we come across Czechoslovak stamps cancelled on trains running from Germany to Czechoslovakia. One of the oldest of these postmarks is from the Saxon local, Dresden to Bodenbach in 1855, and another on an Austrian stamp, Reichenbach-Eger in 1900. Similar postmarks are found on the Hradčany and other stamps of Czechoslovakia.



#### "A" - AUSTRIAN POSTMARKS

##### P - Manuscript and typeset

In listing the postmarks, we begin with the simplest type, Manuscript and Typeset. These were not intended for cancelling of mail matter, but were meant for stamping official papers, telegraph blanks, etc., as in TRNOWAN (Ill. P1). In isolated cases postage stamps on money orders and parcel tags were thus cancelled (Illust. 4, 5, 6). Kann ausgefolgt werden, Auszufolgen-to deliver. No. 7, "Im Ausland eingeliefert," denotes mail matter received by the Czechoslovak mail train from a foreign country. We list only the postmarks containing names of postoffices. The collector can arrange the others to suit his fancy.

- P-1 Name of postoffice in one line.
- P-2 Name of postoffice in two lines.
- P-3 Name of postoffice in a frame, no date.

##### R - Framed Postmarks

The frames are of various sizes and shapes, square, rectangular and some with rounded or cut corners. These were generally used on mail matter taken from mail boxes at railroad stations and delivered directly to the

priv. Buschthorauer Eisenbahn.  
Buschthorauer Lokomotivfabrik.

Station **TROUWAP**

Angelangt in  
Došlo s kartou  
von der Station  
ze stanice

**Aviso- und Bezug-Scheine**  
**Návěští a příjmové listy**

über die am  
cyklisty se šlo  
für *Herrn Alois Jiric*  
pro *Schneidwerkstatt*


10 von *Herrn Jiric*

Der Frachtstücke - Nákladních kusů					Der auf folgende Geb.
Zeichen oznami	Nr. číslo	An- zahl po- čet	Art der Verpackung drůh obalů	Inhalt obsah	Gewicht in Kilogramm váha v kilogr.
<i>100</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>Polli</i>	<i>Schneidwerkstatt</i>	<i>92</i>

Fracht  
Dovozní  
Nachnahmen  
Dobírky

*Horice* Radonitz *Kouřim* BRÜNN 2.

**204** Barzdorf Post u. Telegrafenam  
bei Jauernig Gross-Schönau i. B. **VII**  
576

 Kann ausgefolgt werden. **Nepomuk** Im Ausland eingeliefert

**FRANZENSBAD** 18. 7. 19 **STERNBERG (MHR)** 2. 3. 19 **MARIENBAD 1** 10 XI 19 **NIKLASDORF SCHLES** 27 V 19

**K R Č** 7 II 20 **GOLČŮV JENÍKOV** 21 4 19 **ODRAU SCHLES.** 3 II 20

**POLNÁ** \* 3 II 19 \* **NIEDERGRUND & d. BÖHM NORD.** \* 12 XII 19 \* **LEITMERITZ 2** 19 9. 19 **PRAHA 1** 29 27. XII. 18 \* **LITOMÉŘICE 2** **PRAG 1**

- mail car, by passing the postoffice. They are also called station postmarks.
- R-1 Framed, in two lines, German. Name on top, date on the bottom.
  - R-2 Same arrangement, with the name in two lines.
  - R-3 Same arrangement, asterisks flanking the date.
  - R-4 In three lines, bilingual. Date in the middle.
  - R-5 Same arrangement, asterisks flanking the date.

R-6 Same arrangement, middle part divided by vertical lines into three parts. On the left a distinguishing letter, date in the center, asterisk on the right.

#### C - Lined Postmarks

These are composed of 15 to 17 horizontal, parallel lines, and are always in one language only, either in Czech or German. Some show the time in Arabic or Roman numerals.

C-1 Name in the center, date below.

C-2 Same arrangement, but under the date is the distinguishing letter.

C-3 Name in center. Asterisk above, date below.

C-4 Same arrangement, but the distinguishing letter in place of the asterisk.

C-5 Name in the center, date above, time below.

C-6 Same arrangement, but below the time the distinguishing letter.



#### WATERMARK THAT IS NOT A WATERMARK

Fr. Novotný

It seems there is nothing new or exceptional about the present Czechoslovak stamps, so they are being collected from a so-called new point of view "New Era", which is fostered by speed and more speed. However, the buying of stamps and placing them in an album is not the end of philately but only a beginning. The young philatelists do not realize that, so are passing up the things which are important and interesting. To me, philately is comparable to a trip on a train. You see only a few interesting things from a fast moving train while the real beauties are hidden and one sees them not. It is similar with stamps. That which is passed up today, will have to be discovered in the future under different and often difficult circumstances. Some future philatelist may discover a stamp with a watermark, which the catalogues do not list. This will produce a lot of guesses and erroneous views, because the present day collectors are not students of philately.

This picture (enlarged) of B. Němcová, 1.50 Kč., blue, shows the structure of the paper and also some peculiar marks, regularly repeated, very similar to watermarks as we know them on some stamps. The difference is that a watermark is made intentionally, while in this case it is accidental, so can not be accepted as a true watermark. It is a defect in the manufacture of





the paper, which surprised even the paper mill people. It was a philatelist who discovered it. The question is, how much of the roll of the paper had this peculiarity? Personally, I examined only one block of four and my requests in the philatelic press did not bring any more information about it, showing there is no interest in the study of our stamps. Thus a future philatelist will have to refer to this short article.

Mr. George Skopecek states that in his opinion this irregularity in consistency of the paper was due to poor mixing of the pulp, resulting in settling at the bottom of the container thus causing uneven feeding of the pulp in the roll, probably at the beginning.



WE OFFER IN

# CZECHOSLOVAKIA

43a, 45a, 47a All three mint Superb. Scott \$72.00 for	28.00
61/63 all mint .....	1.25
95/101 all mint .....	3.00
101A Superb mint .....	25.00
101B Superb mint .....	25.00
119/122 all mint .....	5.75
200b, 201b used or mint .....	2.25
About 200 stamps all used from 1948-1953 incl. 2 sheets	11.50
First set of Slovakia, mint or used .....	18.50
First set of Bohemia-Moravia mint or used .....	3.00

A Highly Specialized Collection of Czechoslovakia  
is broken up

## Alfons Stach

LENOX, MASS.